

519 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

2. 6. 1967

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien betreffend die Abänderung des Abkommens über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen vom 11. Dezember 1962

Artikel I

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen vom 11. Dezember 1962 wird wie folgt abgeändert:

Artikel 16 Abs. 2 hat zu lauten:

(2) Die Grenzübertrittsausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt. Für die jugoslawischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise nach dem Muster der Anlage 1 a von den jugoslawischen Eisenbahnen ausgestellt, von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle bestätigt und von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion vidiert. Für die österreichischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübertrittsausweise nach dem Muster der Anlage 1 b von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion ausgestellt und von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle vidiert. Die Vidierung wird für die Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise erteilt.

Artikel II

Die Anlagen 1 a, 1 b, 2 a und 2 b des Abkommens vom 11. Dezember 1962 werden durch die Anlagen 1 a, 1 b, 2 a und 2 b dieses Abkommens ersetzt.

Artikel III

(1) Die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Grenzübertrittsausweise berechtigen den Inhaber bis zum Ablauf der eingetragenen Gültigkeitsdauer zum Grenzübertritt.

(2) Die bis zum 31. Dezember 1967 erteilte Vidierung der Grenzübertrittsausweise gilt ohne

SPORAZUM

između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izmeni Konvencije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja od 11. decembra 1962. godine

Član I

Konvencija o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja od 11. decembra 1962. godine menja se, kako sledi:

Član 16, tačka 2 ima da glasi:

(2) Službene objave se izdaju sa rokom važnosti do pet godina. Službene objave jugoslovenskom železničkom osoblju izdaju Jugoslovenske železnice prema Prilogu 1 a, overava ih jugoslovenski nadležni pogranični organ, a vidira ih nadležna austrijska direkcija za bezbednost. Službene objave austrijskom železničkom osoblju izdaje prema Prilogu 1 b, nadležna austrijska direkcija za bezbednost, a vidira ih nadležni jugoslovenski pogranični organ. Vidiranje važi za čitavi rok važenja objave za prelaz granice.

Član II

Prilozi 1 a, 1 b, 2 a i 2 b Konvencije od 11. decembra 1962. godine zamenjuju se prilogima 1 a, 1 b, 2 a i 2 b ovoga Sporazuma.

Član III

(1) Objava za prelaz granice koje su izdate pre stupanja na snagu ovoga Sporazuma daju pravo vlasniku da do isteka unetog roka važenja prelazi granicu.

(2) Vidiranje objava za prelaz granice koje je izvršeno do 31. decembra 1967. godine važi bez

neuerliche Vidierung für die eingetragene Gültigkeitsdauer dieser Ausweise.

Artikel IV

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Es tritt drei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterfertigt und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Laibach, am 28. April 1967, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, die Anlagen in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeweils beide Texte authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Krahl
Dr. Kepnik

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:

Dr. Dermastia

ponovnog vidiranja za rok važenja koji je unet u ove objave.

Član IV

Ovaj Sporazum podleže ratifikaciji. On stupa na snagu tri meseca nakon razmene ratifikacionih instrumenata. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beču.

U POTVRDU ČEGA opunomoćenici obeju država — ugovornica podpisali su ovaj Sporazum i snabdeli ga svojim pečatima.

SACINJENO u Ljubljani dana 28. aprila hiljadudevetstotinašezdesedme u dva originalna primerka na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, a prilozi na nemačkom i slovenačkom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za Republiku Austriju:

Dr. Krahl
Dr. Kepnik

Za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju:

Dr. Dermastia

519 der Beilagen

3

Priloga 1 a
Anlage 1 a

(Naslovna stran)
(Titelseite)

SOCIALISTIČNA FEDERATIVNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN

Državni grb
Staatswappen

MEJNA IZKAZNICA

za železniške in poštne uslužbence v priključni in prehodni službi

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

für Eisenbahn- und Postbedienstete im Anschluß- und Übergangsdienst

Št.

Nr.

4

519 der Beilagen

(Stran 2)
(Seite 2)

.....
Ime in priimek
Vor- und Zuname

.....
Datum in kraj rojstva
Datum und Ort der Geburt

.....
Državljanstvo
Staatsangehörigkeit

.....
Opravlja službo kot
Dienstverwendung

.....
Službena enota
Dienststelle

519 der Beilagen

5

(Stran 3)

(Seite 3)

Fotografija
Photographie

Pečat
Stampiglie

Podpis imetnika
Unterschrift des Inhabers

6

519 der Beilagen

(Stran 4)

(Seite 4)

Imetnik te izkaznice je upravičen prestopati jugoslovansko-avstrijsko državno mejo v priključni in
Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze im An-

prehodni službi na železniški progi
schluß- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke

.....
.....
.....

in se zadrževati v času opravljanja službe na tej progi in na območju kraja, v katerem je železniška
zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Ortsgebiet,

postaja
in dem sich der Bahnhof

.....
.....
.....

befindet, aufzuhalten.

519 der Beilagen

7

(Stran 5)
(Seite 5)

Ta izkaznica velja do
Dieser Ausweis ist gültig bis

Pristojni organ za izdajanje
Ausstellungsbehörde

Kraj in datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
Podpis
Unterschrift

Potrjeno od:
Bestätigt von:

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Pečat
Stampiglie

.....
Podpis
Unterschrift

Vidiral:
Vidiert von:

Kraj in datum:
Ort und Datum:

Pečat
Stampiglie

.....
Podpis
Unterschrift

(Titelseite)
(Naslovna stran)

REPUBLIK ÖSTERREICH
REPUBLIKA AVSTRIJA

Staatswappen
Državni grb

GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS
für Eisenbahn- und Postbedienstete im
Anschluß- und Übergangsdienst

MEJNA IZKAZNICA
za železniške in poštne uslužbence v
priključni in prehodni službi

Nr.

Št.

519 der Beilagen

9

(Seite 2)

(Stran 2)

.....
Vor- und Zuname
Ime in priimek

.....
Datum und Ort der Geburt
Datum in kraj rojstva

.....
Staatsangehörigkeit
Državljanstvo

.....
Dienstverwendung
Opravilja službo kot

.....
Dienststelle
Službena enota

10

519 der Beilagen

(Seite 3)

(Stran 3)

Photographie

Fotografija

Stampiglie

Pečat

Unterschrift des Inhabers

Podpis imetnika

519 der Beilagen

11

(Seite 4)

(Stran 4)

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze im Anmetnik te izkaznice je upravičen prestopati avstrijsko-jugoslovansko državno mejo v priključni in

schluß- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke
prehodni službi na železniški progi

.....
.....
.....

zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Ortsgebiet, in se zadrževati v času opravljanja službe na tej progi in na območju kraja, v katerem je železniška

in dem sich der Bahnhof
postaja

.....
.....
.....

befindet, aufzuhalten.

12

519 der Beilagen

(Seite 5)

(Stran 5)

Dieser Ausweis ist gültig bis:

Ta izkaznica velja do:

Ausstellungsbehörde:

Pristojni organ za izdajanje:

Ort und Datum:

Kraj in datum:

Stampiglie

Pečat

.....
Unterschrift
Podpis

Vidiert von:

Vidiral:

Ort und Datum:

Kraj in datum:

Stampiglie

Pečat

.....
Unterschrift
Podpis

519 der Beilagen

13

Priloga 2 a

Anlage 2 a

Postaja izmene prometa ali obmejna postaja
Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof

**POIMENSKI SPISEK
NAMENSLISTE**

železniških uslužbencev, ki so upravičeni da dne
der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am

.....

prehajajo s pomožnimi vlaki ali snežnimi plugi jugoslovansko-avstrijsko državno mejo na železniški
progi
mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze auf der Eisenbahn-
strecke

in se smejo zadrževati med službo na tej progi in na območju železniške postaje
zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Bereich des
Bahnhofes

.....

aufzuhalten.

Zap. št. Lfd. Nr.	Ime in priimek Vor- und Zuname	Datum in kraj rojstva Datum und Ort der Geburt	Št. služb. legitimacije Nr. des Dienstausweises

Službeni pečat
Dienststempel

Kraj in datum
Ort und Datum

Podpis
Unterschrift

14

519 der Beilagen

Anlage 2 b

Priloga 2 b

.....
 Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof
 Postaja izmene prometa ali obmejna postaja

NAMENSLISTE
POIMENSKI SPISEK

der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am
 železniških uslužbencev, ki so upravičeni da dne.....

mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze auf der Eisenbahn-
 strecke
 prehajajo s pomožnimi vlaki ali snežnimi plugi avstrijsko-jugoslovansko državno mejo na železniški
 progi

zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Bereich des
 Bahnhofes
 in se smejo zadrževati med službo na tej progi in na območju železniške postaje.....

aufzuhalten.

I.f.d. Nr. Zap. št.	Vor- und Zuname Ime in priimek	Datum und Ort der Geburt Datum in kraj rojstva	Nr. des Dienstausses Št. služb. legitimacije

Dienststempel
 Službeni pečat

.....
 Ort und Datum
 Kraj in datum

.....
 Unterschrift
 Podpis

Erläuternde Bemerkungen

Zu Artikel I:

Nach den Bestimmungen des Artikels 16 Abs. 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen vom 11. Dezember 1962, BGBl. Nr. 100/1965, ist die Vidierung der Grenzübertrittsausweise für die Eisenbahn- und Postbediensteten jährlich zu erneuern. Die Einholung der Vidierungsvermerke für das jeweilige Kalenderjahr, die bisher mehrere Wochen dauerte, fällt gerade in eine Zeit, die durch die Abwicklung erhöhter Verkehrsleistungen größte Anforderungen an das Personal stellt. Daher ist ein Ersatz für jene Bedienstete, deren Grenzübertrittsausweise zur Vidierung eingezogen werden müssen, durch solche Bedienstete, die noch oder schon wieder im Besitze von Grenzübertrittsausweisen sind, äußerst schwierig. Aus diesem Grunde wurde sowohl von österreichischer Seite als auch von jugoslawischer Seite der Wunsch geäußert, die Vidierung auf die gesamte fünfjährige Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise zu erstrecken. Die Ausdehnung der Vidierung auf die Gültigkeitsdauer der Grenzübertrittsausweise erscheint unbedenklich, da gemäß Artikel 16 Abs. 3 des obenangeführten Abkommens die Vidierungsbehörden jederzeit eine bereits erteilte Vidierung widerrufen können. Im übrigen bedingt die derzeit jährlich notwendige Vidierung eine Verwaltungsarbeit, die sowohl personell als auch hinsichtlich ihrer finanziellen Seite in keiner Weise gerechtfertigt erscheint.

Zu Artikel II:

Von jugoslawischer Seite wurde der Wunsch geäußert, die bisher in deutscher und serbo-kroatischer beziehungsweise serbo-kroatischer und deutscher Sprache abgefaßten Grenzübertrittsausweise und Namenslisten nach dem Muster der Anlagen 1 a, 1 b, 2 a und 2 b des Abkommens vom 11. Dezember 1962 abzuändern. An die Stelle der serbo-kroatischen Sprache soll jeweils die slowenische Sprache treten. Dieser Wunsch wurde damit begründet, daß die offizielle Amtssprache der der Republik Österreich benachbarten Republik Slowenien das Slowenische sei. Aus diesem Grunde wurden die Anlagen 1 a, 1 b, 2 a und 2 b neu gefaßt.

Zu Artikel III, Abs. 1:

Durch die Aufnahme dieser Übergangsbestimmung bleiben die Eisenbahn- und Postbediensteten berechtigt, mit den vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgestellten Grenzübertrittsausweisen bis zum Ablauf deren Gültigkeit die Staatsgrenze weiterhin zu überschreiten.

Zu Artikel III, Abs. 2:

Aus Gründen der Verwaltungsvereinfachung im Sinne der Ausführungen zu Artikel I wurde darüber hinaus vereinbart, daß die bis zum 31. Dezember 1967 bereits vidierten Grenzübertrittsausweise bis zum Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer auch ohne neuerliche Vidierung verwendet werden dürfen.